

RÉCEPTION DE L'ŒUVRE DE MARGUERITE YOURCENAR AU JAPON. Étude bibliographique (1945-1998)¹

par Naoko HIRAMATSU (Tours)

SOURCES

- SUGI, Toshio, CHÛJÔ, Shinobu, HASEKURA, Takaharu, KAZAMA, Ken, OKADA, Keiko (éd.), *Bibliographie des Études de Littérature Française au Japon 1945-1978*, Tokyo, Nichigai Associates. S. A., 1981.1.10.
- La Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (éd.), *Bibliographie des Études de Langue et Littérature Françaises au Japon 79/80, 81/82, 83/84, 85/86, 87/88, 89/90, 1991, 1992*, Tokyo, Nichigai Associates. S. A.
- *National Diet Library Catalog CD-ROM version 1994* (1991.01-1994.12), National Diet Library.
- *National Diet Library Catalog CD-ROM version 1997* (1995.01-1997.11), National Diet Library.
- *Complete List of Novels and Dramas Translated into Japanese 1945-1992*, Tokyo, Nichigai Associates, Inc., 1994.
- BONALI FIQUET, Françoise, *Réception de l'œuvre de Marguerite Yourcenar. Essai de bibliographie chronologique (1922-1994)*, Tours, SIEY, 1994.
- Bibliographie établie par Yvon Bernier, *Marguerite Yourcenar. Œuvres romanesques*, Paris, Gallimard, 1982, (Bibliothèque de la Pléiade).
- *ASAHI Journal Digital News Archives* (Base de donnée sur Internet)

¹ - Les articles sont rédigés en japonais sauf ceux précédés d'un astérisque, qui sont rédigés en français.

- La transcription se fonde sur le système de Hepburn.

I. ŒUVRES DE MARGUERITE YOURCENAR TRADUITES AU JAPON

Alexis ou le Traité du vain combat

Alexis ou le Traité du vain combat, Tokyo, Daisan-Shobô, 1979, 77 p.,
Édition japonaise. Texte abrégé pour l'enseignement du français
avec une brève présentation et des notes en japonais. Traduction
de HIROSHIMA Toshifumi.

Arekushisu aruiwa munashii tatakai ni tsuiite, *Umi*, No.12, 1980.4,
p. 268-328. Traduction et commentaire de IWASAKI Tsutomu.

Arekushisu aruiwa munashii tatakai ni tsuiite, Tokyo, Hakusuisha,
1981.7, 201 p.. Traduction de IWASAKI Tsutomu.

Anna, soror ...

Ané Anna..., Tokyo, Hakusuisha, 1987.3, 154 p.. Traduction et
postface de IWASAKI Tsutomu.

Le cerveau noir de Piranèse

Piraneji no kuroi nouzui, Tokyo, Hakusuisha, 1985.10, 107 p.
(Hakusuisha Art Collection). Traduction de TADA Chimako.

Comme l'eau qui coule

Nagareru mizu no youni, Tokyo, Hakusuisha, 1991.1.20, 265 p.
Traduction et postface de IWASAKI tsutomu.

Le Coup de grâce

Todome no ichigeki, *Umi*, No.14(5), 1982.5, p. 230-296. Traduction et
commentaire de IWASAKI Tsutomu.

Todome no ichigeki, Tokyo, Sekkasha, 1985.12, 182 p. Traduction de
IWASAKI Tsutomu.

Todome no ichigeki, Tokyo, Iwanami Shoten, 1995.8.18, 199 p.
(Iwanami Bunko). Traduction et commentaire de IWASAKI
Tsutomu. Commentaire 1. Sur *Le Coup de grâce* 2. Vie et œuvre
de Marguerite Yourcenar - Chronologie.

Denier du rêve

Yume no kahei, Tokyo, Shûeisha, 1978, 417 p. (Collection «Littérature universelle», Vol. 24). Traduction suivie d'une présentation biographique et critique de l'auteur par WAKABAYASHI Shin. Ouvrage collectif dans lequel se trouve aussi le roman de Paul Gadenne intitulé *La Plage de Scheveningen*.

Feux

Hi - Sanbunshi fû tanpenshû - , Tokyo, Hakusuisha, 1983.11, 192 p. Traduction de TADA Chimako.

Hi - Sanbunshi fû tanpenshû - , Tokyo, Hakusuisha, 1992.10, 192 p. Traduction de TADA Chimako.

Mémoires d'Hadrien

Hadorianusu tei no kaisô, suivi de «Sakusha niyoru oboegaki (traduction de *Note*) (extrait)», Tokyo, Hakusuisha, 1964, 337 p. (Collection «Nouvelle Littérature universelle», Vol. 14). Traduction, notes explicatives, présentation biographique et critique de TADA Chimako.

Hadorianusu tei no kaisô, suivi de «Sakusha niyoru oboegaki (traduction de *Note*)», Shinsô-ban (Nouvelle édition), Tokyo, Hakusuisha, 1985.9, 338 p. Traduction de TADA Chimako.

Hadorianusu tei no kaisô, suivi de «Sakusha niyoru oboegaki (traduction de *Note*)», Shinsô-ban (Nouvelle édition), Tokyo, Hakusuisha, 1993.8.20, 338 p. Traduction, notes explicatives, présentation biographique et critique de TADA Chimako.

Mishima ou la Vision du vide

Mishima aruiwa kûkyo no bijon, Tokyo, Kawade Shobô Shinsha, 1982.5, 176 p. Traduction de SHIBUSAWA Tatsuhiko.

Mishima Yukio aruiwa kûkyo no bijon, Tokyo, Kawade Shobô Shinsha, 1995.12.4, 180 p. (Kawade Bunko). Traduction et postface de SHIBUSAWA Tatsuhiko.

Nouvelles orientales

Tôhokidan, Tokyo, Hakusuisha, 1980.7, 204 p. Traduction et postface de TADA Chimako

Tôhokidan, Tokyo, Hakusuisha, 1984.12.10, 163 p. (Hakusui U